

FRATELLI D'ITALIA

Fratelli d'Italia
L'Italia s'è desta,
Dell'elmo di Scipio
S'è cinta la testa.
Dov'è la Vittoria?
Le porga la chioma,
Ché schiava di Roma
Iddio la creò.

*Frères d'Italie
L'Italie s'est levée,
Avec le heaume de Scipion [l'Africain]
Elle s'est ceint la tête.
Où est la Victoire ?
Qu'elle lui tende sa chevelure,
Car esclave de Rome
Dieu la créa.*

Stringiamci a coorte
Siam pronti alla morte
L'Italia chiamò.

*Serrons-nous en cohortes
Nous sommes prêts à la mort
L'Italie [nous] a appelés.*

Noi siamo da secoli
Calpesti, derisi,
Perché non siamo popolo,
Perché siamo divisi.
Raccolgaci un'unica
Bandiera, una Speme:
Di fonderci insieme
Già l'ora suonò.

*Nous sommes depuis des siècles
Piétinés, moqués,
Parce que nous ne sommes pas un peuple,
Parce que nous sommes divisés.
Que nous rassemble un unique
Drapeau, un Espoir :
De nous fondre ensemble
L'heure a déjà sonné*

Stringiamci a coorte
Siam pronti alla morte
Siam pronti alla morte
L'Italia chiamò.

Uniamoci, amiamoci,
l'Unione, e l'amore
Rivelano ai Popoli
Le vie del Signore;
Giuriamo far libero
Il suolo natio:
Uniti per Dio
Chi vincerci può?

*Unissons-nous, aimons-nous
L'Union, et l'amour
Révèlent aux Peuples
Les voies du Seigneur ;
Jurons de libérer
Le sol natal :
Unis pour Dieu
Qui peut nous vaincre ?*

Stringiamci a coorte
Siam pronti alla morte
Siam pronti alla morte
L'Italia chiamò.

Dall'Alpi a Sicilia
Dovunque è Legnano,
Ogn'uom di Ferruccio
Ha il core, ha la mano,
I bimbi d'Italia

*Des Alpes à la Sicile
Legnano est partout
Chaque homme a le cœur,
A la main de Ferruccio,
Les enfants d'Italie*

Si chiaman Balilla,
Il suon d'ogni squilla
I Vespri suonò.

*S'appellent Balilla,
Le son de chaque cloche
A sonné les Vêpres.*

Stringiamci a coorte
Siam pronti alla morte
Siam pronti alla morte
L'Italia chiamò.

Son giunchi che piegano
Le spade vendute:
Già l'Aquila d'Austria
Le penne ha perdute.
Il sangue d'Italia,
Il sangue polacco,
Bevé, col cosacco,
Ma il cor le bruciò.

*Sont des joncs qui ploient
Les épées vendues
L'Aigle d'Autriche
A déjà perdu ses plumes
Il a bu le sang d'Italie,
Le sang polonais,
avec le Cosaque,
Mais cela lui a brûlé le cœur.*

Refrain complet :

Stringiamci a coorte
Siam pronti alla morte (*bis*)
L'Italia chiamò
Stringiamci a coorte
Siam pronti alla morte (*bis*)
L'Italia chiamò.